

2011 – 2nd Quarter Newsletter



The Western North Carolina Dulcimer Collective is a member-supported group of players of mountain and hammered dulcimers, and those who enjoy listening to dulcimers and/or playing other traditional instruments with them. The group meets once per month to share tunes and information. Dues are \$5.00 per year payable to WNCDC – Mail checks to Carl Cochrane, 12 Pheasant Dr, Asheville, NC 28803.

DULCIMER CLUB NEWS

MONTHLY TUNES: Continuing a recent pattern, we have three more children’s songs from around the world! For April: *Bjørnen Sover*. From Sweden, but also found in Norway, at least. The title translates as “*The Bear is Sleeping*” or “*The Sleeping Bear*”. For May: *Señora Santana*. This one’s from Cuba, but is now known throughout Latin America. For June: *En Passant par la Lorraine*. This one is from France, and its structure is a little different. It’s four lines of four measures, but the third line “steals” a measure from the fourth, so the feeling is a little surprising.

One thing I’d suggest is looking these up on YouTube. You’ll hear how they go, even though not on dulcimer, and you may find the occasional singing tree frog or hear a langeleik!

“TUNE LEARNING CD’S”: The latest Audio CD and Tab CD’s are available. CD #10 covers tab from our 2008-2010 newsletters in 99 tracks. The Tab CD has been redone to include all tunes from 1990-2010, and now includes mp3 files of the “alternate” versions (usually finger-picked) from the audio CD’s, as well as the “normal” version and midi files played slowly and all lyrics, as before. The CD’s are \$5.50 each, shipped. For paid club members, shipped they’re still \$4.50 for the first CD and \$4.00 for each CD after that in the same batch.

“MIDI” FILES: See <http://www.everythingdulcimer.com/wncdc/Newsletter.htm> and click on the “Click here to listen to ‘midi’ files” link to listen to simple “midi” files of newsletter tunes not yet on CD’s. And <http://www.everythingdulcimer.com/wncdc/Meetings.htm> always has simple “midi” files of the current quarter’s review tunes plus links to print them out.

SONG REVIEW SCHEDULE

April:	Walkin' in the Parlor	(3 rd Quarter, 2005)
	Who's Gonna Shoe Your Pretty Little Foot	(3 rd Quarter, 1990)
	Willie O Winsbury	(1 st Quarter, 1997)
May:	The Willow Tree	(1 st Quarter, 2005)
	Around Her Neck She Wore A Yellow Ribbon	(2 nd Quarter, 1998)
	The Bailiff's Daughter of Islington	(3 rd Quarter, 1998)
June:	Banks of Allan	(1 st Quarter, 2002)
	The Beggar	(2 nd Quarter, 1999)
	The Bold Peddler	(1 st Quarter, 1999)

Bjørnen Sover

Bjørnen sover, björnen sover,
i sitt lugna bo.
Han är inte farlig,
bara man är varlig.
Men man kan dock,
men man kan dock,
honom aldrig tro.

A lullaby from Sweden, but Norwegian and other versions also exist. The title translates as “*The Bear is Sleeping*” or “*The Sleeping Bear*”. Besides being a lullaby, it also has a group circle dance.

Señora Santana

1. Señora Santana,
¿Por qué llora el niño?
Por una manzana
Que se le ha perdido.

2. Yo le daré una,
Yo le daré dos,
Una para el niño
Y otra para vos.

3. Yo no quiero una,
Yo no quiero dos,
Yo quiero la mía
Que se me perdió.

(4.) Este niño lindo
No quiere dormir
Háganle su cama
En el toronjil.

(5.) Este niño lindo
Que nació de noche
Quiere que lo lleven
A pasear en coche.

(6.) Este niño lindo
Que nació de día
Quiere que lo lleven
A una dulcería.

This lullaby is well-known in Cuba, but now also throughout Latin America. The first three verses are the most common, but in its travels it's picked up additional variations, like the next three verses.

En Passant par la Lorraine

1. En passant par la Lorraine,
Avec mes sabots,
En passant par la Lorraine,
Avec mes sabots,
Rencontrai trois capitaines,
Avec mes sabots,
Dondaine, oh ! Oh ! Oh !
Avec mes sabots.

2. *Rencontrai trois capitaines,*
Avec mes sabots,
Rencontrai trois capitaines,
Avec mes sabots,
Ils m'ont appelée : Vilaine !
Avec mes sabots,
Dondaine, oh ! Oh ! Oh !
Avec mes sabots.

3. *Je ne suis pas si vilaine,*
Avec mes sabots...

4. *Puisque le fils du roi m'aime,*
Avec mes sabots...

5. *Il m'a donné pour étrenne,*
Avec mes sabots...

6. *Un bouquet de marjolaine,*
Avec mes sabots...

7. *Je l'ai planté sur la plaine,*
Avec mes sabots...

8. *S'il fleurit, je serai reine,*
Avec mes sabots...

9. S'il y meurt, je perds ma peine,
Avec mes sabots,
Dondaine, oh ! Oh ! Oh !
Avec mes sabots.

This French children's song appeared in this form in 1885. It is said to have been set to music in the sixteenth century by Orlando de Lassus (1532-1594). The third line of each verse becomes the first and second of the following verse. The lyrics use a pun based on the multiple meanings of the term “vilaine”, peasant and ugly; “I am not so ugly with my shoes...”

⇒ APRIL '11 ⇐

Bjørnen Sover

Mountain Dulcimer: D-A-dd and D-A-AA

M.D. Arr: Steve Smith
Swedish

	D				A				D		A	
	Bjorn- en so- ver,				bjorn- en so- ver				i sitt lug- na			
Notes	D	D	D	F#	E	E	E	G	F#	F#	E	E
D	0	0	0	0	1	1	1	1	0	0	1	1
A	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
dd	0	0	0	2	1	1	1	3	2	2	1	1
D	0	0	0	0	4	4	4	4	0	0	4	4
A	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
AA	3	3	3	5	4	4	4	6	5	5	4	4

	D				D				G			
	bo.				Han ar in- te				far- lig,			
Notes	D	-	-	-	F#	F#	F#	F#	A	-	G	-
D	0	-	-	-	0	0	0	0	0	-	0	-
A	0	-	-	-	0	0	0	0	0	-	1	-
dd	0	-	-	-	2	2	2	2	4	-	3	-
D	0	-	-	-	0	0	0	0	0	-	0	-
A	0	-	-	-	0	0	0	0	0	-	4	-
AA	3	-	-	-	5	5	5	5	7	-	6	-

	A				D				D			
	ba- ra man ar				var- lig.				Men man kan dock,			
Notes	E	E	E	E	G	-	F#	-	D	D	D	F#
D	1	1	1	1	1	-	0	-	0	0	0	0
A	0	0	0	0	0	-	0	-	0	0	0	0
dd	1	1	1	1	3	-	2	-	0	0	0	2
D	4	4	4	4	4	-	0	-	0	0	0	0
A	0	0	0	0	0	-	0	-	0	0	0	0
AA	4	4	4	4	6	-	5	-	3	3	3	5

	A				D				A		D	
	men man kan dock,				ho- nom al- drig				tro.			
Notes	E	E	E	G	F#	F#	E	E	D	-	-	-
D	1	1	1	1	0	0	1	1	0	-	-	-
A	0	0	0	0	0	0	0	0	0	-	-	-
dd	1	1	1	3	2	2	1	1	0	-	-	-
D	4	4	4	4	0	0	4	4	0	-	-	-
A	0	0	0	0	0	0	0	0	0	-	-	-
AA	4	4	4	6	5	5	4	4	3	-	-	-

Señora Santana

Mountain Dulcimer: D-A-dd and D-A-AA

M.D. Arr: Steve Smith
Cuban

D				G				D			
Sen- o-ra San-				tan- a,				Por que llor- ra el		Nin- o?	
Notes D - - D D - F# -				A - - - A - - -				B - - C# D - B -		A - - - A - - -	
D	0	0 0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
A	0	0 0	0	0	0	0	0	6	6	6	6
dd	0	0 0	2	4	4	4	4	5	6+	7	5
D	0	0 0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
A	0	0 0	0	5	5	5	5	6	6	6	6
AA	3	3 3	5	7	7	7	7	8	9	10	8

G				D		A7				D	
Por un-a man-				zan-		a que se le ha per-				di- do.	
Notes G - - A B - G -				F# - - - A - - -		E - - G F# - E -				D - - - D - - -	
3	3	3 3	3	0	0	1	1	1	1	0	0
3	3	3 3	3	0	0	0	0	0	0	0	0
3	4	5	3	2	4	1	3	2	1	0	0
0	0	0 0	0	0	0	4	4	4	4	0	0
4	4	4 4	4	3	5	0	0	0	0	0	0
6	7	8	6	5	7	4	6	5	4	3	3

D				G				D							
Yo le da- re				u- na,				Yo le da- re				dos.			
Notes D - - D D - F# -				A - - - A - - -				B - - C# D - B -				A - - - - - - -			
0	0	0 0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
0	0	0 0	0	0	0	0	0	6	6	6	6	0	0	0	0
0	0	0 0	2	4	4	4	4	5	6+	7	5	4	4	4	4
0	0	0 0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
0	0	0 0	0	5	5	5	5	6	6	6	6	5	5	5	5
3	3	3 3	5	7	7	7	7	8	9	10	8	7	7	7	7

G				D		A7				D	
U- na pa ra el				ni- no		y o- tra pa- ra				vos.	
Notes G - - A B - G -				F# - - - A - - -		E - - G F# - E -				D - - - - - - -	
3	3	3 3	3	0	0	1	1	1	1	0	0
3	3	3 3	3	0	0	0	0	0	0	0	0
3	4	5	3	2	4	1	3	2	1	0	0
0	0	0 0	0	0	0	4	4	4	4	0	0
4	4	4 4	4	3	5	0	0	0	0	0	0
6	7	8	6	5	7	4	6	5	4	3	3

MEETING DATES

April 10, 2011
May 8, 2011 (Mothers Day)
June 12, 2011

MEETING LOCATION/TIME

Second Sunday of each month from 2:30-5:00 at
The Folk Art Center Upstairs Gallery, Blue Ridge Parkway, Asheville

The Folk Art Center is located on the Blue Ridge Parkway at Milepost 382, about 1/2 mile North of US 70, just East of Asheville. Take I-40 Exit 55 to Highway 70, then left to the Parkway, or take I-240 Exit 7 and go East on Highway 70 to the Parkway. The Club meets in the upstairs gallery, across from the top of the ramp as you enter the Folk Art Center.

Handicapped Access is available: From Highway 70, go West from the Parkway just past the VA Medical Center to Riceville Road. Go to the Folk Art Center Service Entrance. A ramp leads to a second floor entrance next to where we set up.

<http://www.EverythingDulcimer.com/wncdc>



Western North Carolina
Dulcimer Collective
c/o Steve Smith
607 East Blue Ridge Road
East Flat Rock, NC 28726